

# 动画电影字幕翻译中的语言改写

邓高胜<sup>1,2</sup>, 姜露露<sup>3</sup>

(1. 上海外国语大学贤达经济人文学院, 上海 200000; 2. 香港城市大学翻译及语言学系, 香港 999077;  
3. 扬州大学外国语学院, 江苏 扬州 225009)

**摘要:** 迪士尼动画电影风靡全球, 其高水平的字幕翻译在其传播中发挥了重要的作用。在动画电影字幕翻译过程中, 译者不可避免地会“改写”“改译”某些内容, 来实现语言的教育意义和对儿童的正确引导作用。从勒菲弗尔的改写理论出发, 以《疯狂动物城》的字幕翻译为析, 对比大陆版本和台湾版本字幕译文, 分析其字幕翻译背后的翻译目的和所运用的翻译策略。

**关键词:** 改写理论; 字幕翻译; 儿童动画电影

**中图分类号:** H315.9    **文献标志码:** A    **文章编号:** 1673-1883(2018)04-0066-03

## A Study on Language Rewriting in Subtitle Translation in Animated Movies

DENG Gao-sheng<sup>1,2</sup>, Jiang Lu-lu<sup>3</sup>

(1. Xianda College of Economics and Humanities, Shanghai International Studies University, Shanghai, 200000, China; 2. Department of Linguistics and Translation, City University of Hong Kong, Hong Kong, 999077, China;  
3. College of Foreign Studies, Yangzhou University, Yangzhou 225009, China)

**Abstract:** In the translation of subtitles in animated movies, translators inevitably “rewrite” and “translate” certain contents to achieve the educational significance of the language and the correct guiding role for children. Based on Lefevere's rewriting theory, this article studies the subtitles of Zootopia by comparing the translated versions of the mainland and the Taiwanese in order to analyze the translation purposes and translation strategies behind the subtitles.

**Keywords:** rewriting; subtitle translation; animated films

### 一、引言

在网络大背景下, 媒体娱乐渐渐成为人们主要休闲放松的方式之一, 海外影片引进和国产电影输出数量的增加也带给字幕翻译研究更多的契机。十几年来, 成果丰硕, 不同的学者和专家相继提出了影视翻译的原则、策略, 还将影视翻译放在文化研究的大视角下, 与其他理论相结合, 赋予了字幕翻译研究多角度、多层次和跨学科的特点。《疯狂动物城》(Zootopia) 是由迪士尼影业出品的3D动画片, 讲述了一个不同种类的动物共同生活在一个和谐、欢快的大都市里, 主人公兔子朱迪通过自身努力破获了羊副市长的惊天阴谋, 得到众人认可成为第一个兔子警官的励志故事。电影情节缜密、剧情环环相扣, 深受观众好评, 自上映以来, 在中国和全球范围内取得了巨大的票房成功。电影获得巨大成功的同时, 其字幕翻译也引起了译者和学者们的关

注。儿童是语言能力的成熟使用者, 其观看国外引进动画电影主要依赖于中文翻译字幕和配音, 好的字幕翻译能够激发孩子的想象力, 宣传正确的价值观念并给予孩子启迪。动画电影的字幕主要是使用简单易懂的“浅语”, 在翻译的过程中, 为了实现语言的教育意义和正确的引导作用, 译者不可避免地会“改写”“改译”某些内容。

### 二、改写理论

改写理论(Rewriting Theory)是美国翻译理论家勒菲弗尔(Andre Lefevere)提出的, 在他的著作中, 勒菲弗尔提出翻译不仅仅要对原文保持“忠实”, 更要适当的根据社会文化需要对其进行“改写”, 改写就是操纵, 其翻译目的反映出特定的意识形态<sup>[1]-6</sup>。翻译不是一个独立的过程, 在译者翻译时会有多种制约因素, 如赞助人、意识形态和主流诗学。翻译的译者都是来自不同社会环境中的不同个体, 其生

活的特定文化环境和意识形态,甚至个人写作喜好都会对译文产生影响。意识形态可被具体划分为作者、译者和读者等因素,也可指源语国家或目标语国家的主流社会意识形态。诗学是译者翻译时所处的文化体系,包括文学写作手法、体裁选择和文学作品在社会上的接受度。

翻译是最显著的改写形式,翻译不仅是语言层面上的活动,它还涉及各种文化因素,从而决定了翻译实际上是个重写的过程。改写理论跳出了文本的樊篱,把翻译研究从纯语言转换的桎梏中解放出来,转而关注整个文学系统的宏观文化因素,促进了译学范式的转换,扩展了翻译的研究领域,从而赋予翻译研究更强的生命力,促进了翻译学的发展<sup>[2]79</sup>。

传统的翻译重视文本形式,侧重对其语言的翻译,而改写理论注重对原文的“释译”,符合了动画电影的特殊性。动画电影的观众主要是儿童,其语言能力尚处于学习的阶段,所以翻译时要尽量使用“浅语”。浅语,出自清赵翼《瓠北诗话·杜少陵诗》,原指无深意的话语。今天,我们可以将浅语理解为简单、易懂的话语,其要能够准确地传达原文信息且符合儿童用语习惯,语言文字要简单,并且文字要具有文学之美。

译者在翻译过程中不可能完全根据自己的理念进行翻译,其翻译行为势必会受到赞助人的影响,而赞助人对译者翻译策略的干预主要体现在迎合主流意识形态上。儿童的心智发展没有定型,除了语言要通俗易懂外,还要特别注意传播“正能量”,必要的时候可适当“改写”,这也反映出改写理论中的操纵性。无论是内因的翻译家,还是外因的赞助人、有影响力的个人或团体,他们在翻译作品时,都会体现出相应的意识形态和目的。在古今中外文学史和翻译史上,改写现象普遍存在。例如严复在翻译过程中,对每一部译著都加了自己的按语和注释,在正文中增加大量的内容<sup>[3]106</sup>。而在儿童翻译作品中,应符合当代社会核心价值,应能塑造良好的道德模范和弘扬正确的世界观、人生观和价值观。

### 三、动画电影字幕翻译策略和原则

字幕翻译是一种特殊的语言转换类型,将原生的口语浓缩为书面形式<sup>[4]56</sup>。在影视字幕翻译中,选词、句式和文化等都需要我们注意,恰当的翻译策略能够实现源语语境效果的最大化。在翻译字幕时,要尽量译出源语语言特色,吸纳源语表达,还要

遵循目标语文化的语言传统。在翻译动画电影字幕时,需要考虑儿童观众的认知能力和理解程度,通过对比大陆版本和台湾版本两版译本的翻译,可以得出以下翻译原则。

#### (一)译文语言浅显易懂

为了符合儿童观众的认知能力和其对社会的接触程度,在儿童题材的文字翻译时,需要调整文本、角色和语言以符合社会上对儿童语言能力的理解认知。儿童的语言能力不足,所以译者在翻译的时候要尽量改写使用“浅语”<sup>[5]16</sup>。如在影片中,朱迪成为警察之后回到了自己的家里,在与父母和小伙伴的对话中,知道了自己之前处理的案子另有玄机,因此就驱车离去,她的小伙伴不明所以,说“I thought she was talking in tongues or something”,大陆译本为“我以为她说的哪国鸟语”,台湾版本为,“我以为她在打暗号还是什么的”。两个版本的翻译均用词简单易懂,而且语言符合汉语受众的使用习惯,即使对于儿童,也是能够理解的。影片中,尼克和朱迪因为查案,得罪了黑帮老大先生,于是大先生让手下把他们扔进冰窟,并命令手下“Ice them”。大陆和台湾译本都译为“做了他们”而不是“冰冻他们”,译文更符合汉语使用者对于黑帮的理解。而且如果翻译成“冰冻他们”,反而会让儿童看不出原片有黑帮的背景,所以需要译文进行改写处理。

#### (二)译文语言应具有教育意义

儿童的心智尚未成熟,容易被别人的思想、行为和周边环境所影响,这种影响常常是潜移默化、深远持久的<sup>[6]80</sup>。所以翻译儿童题材的作品译者特别要注意宣扬正确的价值观念和好的行为准则,要负起社会责任,务必要求文字的准确性和正确的价值导向性。影片从开始到最后都一直强调传播正能量。在动物城中,“Anyone can be anything”,大陆译者翻译为“谁都能成就无限可能”,台湾译本为“让我们有志者事竟成”。两个版本的翻译都有一定的教育意义,鼓励人们要相信自己能成就梦想。而这种翻译在影片中还有很多,如“A good cop is supposed to serve and protect”,译者改译为“好警察应该服务于民 保卫家园”,以及“Help the city. Not tear it apart”,译为“团结人心而不是分裂大家”。

仔细阅读会发现译文和原文并不是完全对等,译者在翻译的时候增加了一些符合目标语社会核心价值的内容。在翻译史上,任何能够载入史册的具有主体能动性和独特翻译风格的译者都不是原文的被动忠实者,而更是基于原文、高于原文的再

创造者<sup>[7]92</sup>。好的字幕翻译能够激发孩子的想象力,宣传正确的价值观念并给予孩子成长道路上的启迪,所以说在基于原文的基础上,可以根据社会文化环境适当“增译”或“减译”,以达到更好的宣传和教育效果。

### (三) 译文语言应符合儿童认知

儿童是社会经验不足的观众,对于整个大社会的认识范围有局限性。译者在翻译时遇到文化缺失的词汇,或特定专有名词翻译时,在直译翻译出来的语句太怪时,改写是一种很好的方法。针对一些特定的源语,在译语词汇中很难找到相对应的,也就是我们通常所说的“词汇空缺”(lexical gap),这就需要译者巧妙处理,根据其形状、特点进行解释性翻译<sup>[8]35</sup>。如影片中出现的冰棍,“Popsicle”是一种叫做“波普西克尔”的冰棍,根据其形状特点翻译成“爪爪冰棍”,同理,“Jumbo-pop”根据其形状特点翻译成“大冰棍”。

### (四) 译文语言的趣味性

从表面看来,“改写”赋予了作者很大的创作空间,译者可以自由发挥,不按照“忠实”的翻译原则,译者在翻译时也会容易下笔,不必觉得“束手绑脚”。事实上,“改写”并不是自由创作,译者在翻译时,始终会围绕着原文这个核心,在某种程度上,改写比忠实翻译还要困难,如果把翻译作品当作一个整体来看,作品中的每一个元素都是环环相扣的,要保持原文的整体和谐,便是改写的困难。

影片中,主人公朱迪为了当警察,考入了警校,然后进行一系列的残酷训练。刚进入警校,教官便称新生为“cadets”,中文是实习生的含义,但是译者将其翻译成“菜鸟”,语言活泼,也十分符合当时的语境。因为朱迪免身材娇小,在刚开始的训练中表现十分不好,教官在训斥她为“bunny bumpkin,

carrot face, farm girl, fluff butt”,在大陆版本中将其翻译为“兔宝宝,胡萝卜头,小山妞,小毛球”,而台湾译本中,也是对应翻译为“兔宝宝,萝卜头,小村姑,毛屁屁”。两个译本中,都没有直译为“兔乡巴佬,胡萝卜脸,农场女孩,毛屁股”,而且是用比较轻松幽默的方法翻译出来。

### (五) 译文语言的通俗性

在翻译的过程中,应用“归化”的处理方法,可以让目标语观众快速了解这句台词、用语的出处和使用原因,让目标语观众有与源语观众相似的观影体验。应用“归化”的处理方法,最显著的特点就是使用汉语四字成语、歇后语等修辞手法,这些修辞手法的使用不仅使译文读起来朗朗上口,符合动画电影受众儿童的语言习惯,同时还生动形象的传达了台词中隐含的幽默和趣味效果。如“the beauty of complacency”译为“知足常乐”;“It’s my word against yours”译为“空口无凭”;“you’re arrived”译为“功成名就”等等。甚至有一些词语,例如“undermined, underappreciated”也译为四字成语“被人低估,怀才不遇”。

## 四、结语

综合比较大陆版本的译文和台湾版本的译文,两者都采用了“浅语”,而且语言风格活泼可爱。大陆的译文注重语言的优美和押韵,台湾的译本语言更加朴实。勒菲弗尔的翻译改写理论极大地拓宽了翻译的含义。翻译改写理论并不表示译者就可以自由删减或添加原文中没有的内容,译者在翻译儿童动画电影时,翻译的不仅仅是文字本身,还包括文字背后的文化和思想价值观念。通过翻译的电影作品,儿童能够接触多元的文化价值,扩大眼界,培养更包容的胸襟。

### 参考文献:

- [1] LEFEVERE, ANDRE. Translation, rewriting and manipulation of literature fame [M]. London, New York: Routledge. 1992.
- [2] 王峰,马琰. 批评性解读改写理论[J]. 外语研究, 2008(5).
- [3] 吕玉勇,李氏. 论英文电影字幕翻译的娱乐化改写——以《黑衣人3》和《马达加斯加3》的字幕翻译为例[J]. 中国翻译, 2013(3).
- [4] 赵宁. 试析电影字幕限制因素及翻译策略[J]. 中国民航学院学报, 2005(5).
- [5] 徐家荣. 儿童文学翻译对译文语言的特殊要求[J]. 中国翻译, 1988(5).
- [6] 李文娜,朱健平. 从“儿童的发现”到“为儿童而译”——中国儿童文学翻译观之嬗变[J]. 外语教学理论与实践, 2015(2).
- [7] 王宁. 全球化时代的翻译及翻译研究: 定义、功能及未来走向[J]. 外语教学, 2006(3).
- [8] 徐德荣. 儿童文学翻译刍论[J]. 中国翻译, 2004(11).